

Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś Bóg — nadziei [niech] wypełni was wszystkich radością i pokojem w — wierze, ku — obfitowaniu waszemu w — nadziei w mocy Ducha Świętego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Bóg nadziei oby wypełnił was całą radością i pokojem podczas wierzyć ku obfitować wam w nadziei przez moc Ducha Świętego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Bóg nadziei niech was wypełni wszelką radością i pokojem, gdy (trwacie) w wierze, po to, byście obfitowali w nadziei, w mocy Ducha Świętego.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Bóg nadziei oby wypełnił was całą radością i pokojem podczas wierzyć, ku obfitować wy* w nadziei przez moc Ducha Świętego. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Bóg nadziei oby wypełnił was całą radością i pokojem podczas wierzyć ku obfitować wam w nadziei przez moc Ducha Świętego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Bóg nadziei niech was napełni największą radością i pokojem w wierze, abyście opływali w nadzieję, w mocy Ducha Świętego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Bóg nadziei niech was napełni wszelką radością i pokojem w wierze, abyście obfitowali w nadzieję przez moc Ducha Świętego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Bóg nadziei niech was napełni wszelką radością i pokojem w wierze, abyście obfitowali w nadziei przez moc Ducha Świętego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Bóg nadziei niech was napełni wszelakiej radości i pokoju w wierzeniu, abyście obfitowali w nadziei i w mocy Ducha świętego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Bóg, [dawca] nadziei, niech wam udzieli pełni radości i pokoju w wierze, abyście mocą Ducha Świętego byli bogaci w nadzieję.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Bóg nadziei niechaj was napełni wszelką radością i pokojem w wierze, abyście obfitowali w nadzieję przez moc Ducha Świętego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Bóg nadziei niech was napełni wszelką radością i pokojem w wierze, abyście dzięki mocy Ducha Świętego obfitowali w nadzieję.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Bóg nadziei niechaj napełni was wszelką radością i pokojem w wierze, abyście obfitowali w nadzieję dzięki mocy Ducha Świętego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oby Bóg tej nadziei napełnił was pełną radością i pokojem w wierze, abyście bogaci byli w nadzieję dzięki mocy Ducha Świętego.

¹⁾ "ku obfitować wy" - wyrażenie przyimkowe, oznaczające zamierzony skutek. Składniej: "byście obfitowali".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Bóg, źródło nadziei, niech was obdarzy radością i pokojem płynącym z wiary, aby wzrastała wasza nadzieja przez moc Ducha Świętego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Bóg, źródło nadziei, niech was napełni wszelką radością i pokojem dzięki wyznawaniu wiary, aby rosła wasza nadzieja dzięki mocy Ducha Świętego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бог же надії хай наповнить вас усякою радістю і миром у вірі, щоб ви збагатилися надією, силою Святого Духа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Bóg nadziei, oby wam użyczył całkowitej radości oraz pokoju w wierzeniu, ku waszemu obfitowaniu w nadziei, poprzez moc Ducha Świętego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niech Bóg, źródło nadziei, przepelni was całych radością i szalodem, a wy ciągle ufajcie, abyście przez moc Ruach Ha-Kodesz obfitowali w nadzieję.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oby Bóg, który daje nadzieję, napełnił was wszelką radością i pokojem dzięki waszej wierze, abyście obfitowali w nadzieję mocą ducha świętego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niech więc Bóg, który obdarza ludzi nadzieją, napełnia radością i pokojem wszystkich was, którzy Mu wierzycie. Niech daruje wam również nadzieję płynącą z mocy Ducha Świętego.